

漢譯文學圖書（1894-1949）版權頁「著作者」項研究

樊宇婷 FAN Yuting

北京師範大學

漢譯圖書版權頁的特殊性在於「著作者」項包含原著者與譯者兩方。分類統計 1894-1949 年漢譯文學圖書初版本版權頁對這兩方的標署情況，筆者發現「原著者譯者均標署」漸趨增多。版權頁對原著者、譯者的標署處理既有因襲傳統圖書版式的痕跡，也有模仿日本現代圖書版式而進行的變革，同時也體現了版權立法的影響。直到 20 世紀 90 年代中國才加入世界版權公約，此前國內著作權法和出版法均將譯者作為著作權保護對象，版權頁上體現了「譯者中心」的局面，但原著者署名的大幅度增加體現了國人著作權意識的提高和對原著者署名權的重視。